

政府のODA改革策 ① 正念場の「援助大国」 ②

外交カード維持へ苦心 ③

④ 外務省が9日、発表した政府の途上国援助(ODA)改革策は、財源が先細りになるなかで、いかに効率を高め、援助外交のカードを維持するかという苦肉の策だ。しかし、こうした改革を押し進めたとしても、政府機関同士で重複した事業を進めるといった問題はなお残る。日本がODA大国として生き残れるかどうかは、依然先行き不透明だ。

●財源先細り

⑤ 「欧米諸国が10年間さぼっていた。彼らが急にやるからといって、日本が同調することはない」

⑥ 6月27日の主要国首脳会議(サミット)。米国や欧州連合(EU)がアフリカに対する援助の増額を明言するなか、日本は新規援助を約束できなかったことに、外務省幹部は苦しい弁明をした。あることは明らかだ。

⑦ 外務省を含め計13省庁にまたがるODA予算は01年度、前年度に続きマ

⑧ イナスとなり、それまで、10年間連続で維持したODA実績世界1位の座を米国に奪われたルグワフ。減少傾向は02年度も続いている。

●量から質へ

⑨ 終われば(アフリカ向け援助額が)ガクッと落ちるかもしれない」との見方が支配的だ。

⑩ サミット直前に政府が決定した03年度予算編成に向けた経済財政運営の基本方針では、ODAの予算規模の記述が、原案の「縮減」から「見直す」に交えられた。しかしあくまで「サミット向け」(外務省幹部)。日本は、来年秋のアフリカ開発会議までを「アフリカ協力年」と位置づけているが、「開発会議が

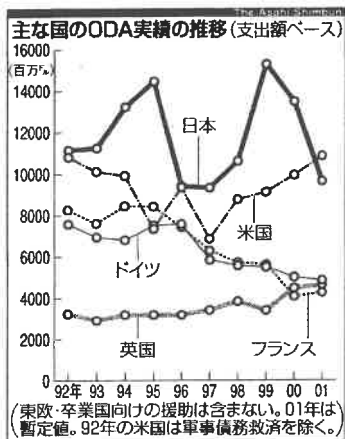
⑪ 武力の行使や威嚇など、いわゆる強制外交の手段を持たない日本にとって、ODAは「我が国外交の推進において最も重要な手段の一つ」(01年版のODA白書)だ。財源の先細りが確実ななかで、外相の諮問機関の「第2次ODA改革懇談会」は3月の最終報告で、「我が国のODAは現在、転換点。国民参加

●模索始まる

⑫ 外務省は6月下旬、外相を議長として、ODA総合戦略会議を設置した。「国民参加」を狙いで、メンバーは学識経験者のほか開発の専門家や国際機関の経験者、非政府組織(NGO)関係者ら。官僚は排除された。

⑬ をいかに実現するかが最大の関心」として、ODA総合戦略会議の創設を提言した。また5月に公表された「変える会」の中間報告も、総合戦略会議でODAの優先課題や中期戦略を議論するよう求めた。いずれも「透明性の確保」「効率性の向上」を課題として挙げていた。量から質への転換がキーワードだ。

⑭ 同月27日に初会合が開かれたが、どこまで改革の実をあげられるかは、未知数だ。9日に決定したODA改革策は、外部監査の強化など15項目に及んだが、複数の政府機関が似たような事業を推進し縄張り争いすることをどう防ぐかなど、残された課題は少なくない。



The structure of a newspaper

Japanese broadsheets have both day editions (朝刊) and evening editions (夕刊). Most of the dailies have a similar structure. A typical arrangement would be as follows:

総合	Main news and general interest
政治、総合	Politics and general
国際	International news
金融情報	Finance
経済	The economy
オピニオン	Letters etc
スポーツ	Sports
くらし	Lifestyle
科学、医療	Science and medicine
文化総合	Culture, general
社会	Society

One element that has been dropped from English newspapers but still continues in Japanese ones is the serialized novel. This is by now a venerable tradition and has been patronised by numerous prominent authors from Natsume Sōseki to Inoue Yasushi.

1 This is a typical newspaper article in that the script is used both horizontally (in the headline and in the graph) and vertically (in the main text). In what order would you read this? Start with the top two lines, then move to the right subheading and proceed from right to left moving down the page. The article is designed with headings and bullet points so that you can pick up the gist of it at a glance, and the five longer lines immediately next to the subheading give a synopsis that is then expanded in the rest of the article.

2 The word 大国 means 'a Great Power' but is used with various qualifications as well, hence:

経済大国	Great Economic Power
軍事大国	Great Military Power
援助大国	'Great Aid Power'
ODA大国	'Great Aid Power'

3 外交カード

This word is highly condensed, literally meaning 'diplomacy card'. It clearly comes from the English phrase 'to play the diplomatic card' but has been reduced for headline purposes.

北朝鮮は手持ちの少ない「カード」を切った形で、韓国政府は膠着状態にある米朝、日朝関係の追い風になると期待する。

You will find that newspapers are full of words like this and you will often find that *gairaigo* (外来語) cannot simply be translated by their English equivalent. In this article, for example, we have had to translate マイナスとなる as 'was reduced' and キー・ワード 'the key'. If you find these words difficult to understand take heart, for you are in good company: it is a moot point as to how many of these *gairaigo* are fully understood by all Japanese readers.

4 All three main headings are what is known as 体言止め *taigen-dome* or 'ending in uninflected words'. This habit of omitting the verb is quite common in newspaper Japanese and can also be found within the text itself. It gives the prose a punchy feel. Some other examples:

日韓関係 次は若者交流を

Korean-Japanese relations: next step youth exchanges

Here the particle を makes it plain that what has been omitted is something like 目指す or 期待する.

「医療の質向上」を軸に

Hinging on 'improving the quality of medical care'

5 ODA

Here and there in this article are interspersed acronyms placed in rounded brackets after the Japanese version. This is very common. The term ODA has an interesting history. The acronym in English began life referring to the British Overseas Development Agency, which now no longer exists. How the shift occurred is not clear but the fact is that the Japanese term ODA now stands for Official Development Assistance, so it should be treated to all intents and purposes as a Japanese word. Presumably on grounds of sheer length it is preferred to the 'native' [*hatten*] *tojōkoku enjō* 発展途上国援助.

Other reasons brackets might be used are: to identify the source of a quotation (外務省幹部) or to show someone's age.

6 ...することはない

Another idiom with こと, this means 'it is unnecessary to...'

アメリカの反テロ政策のすべてを支持することはない。

一度だめだったからといって諦めることはない。

7 位置づける

There are a number of nouns which form verbs with both **する** and **づける**. **位置する** means 'be situated at/in' and is intransitive. **位置づける** is not quite its transitive equivalent but certainly has a transitive role, although in this particular case it is used metaphorically rather than literally.

日本はユーラシア大陸の東に位置している。

アフリカの貧困からの脱出は地球レベルの問題として位置づけられている。

Two more examples with **関係づける** and **理論づける**:

警察はその事件を最近の一連のテロ行為と関係づけて考えている。

彼の説は直感に頼っていてまだ理論づけが十分ではない。

8 「...最大の感心」として

This use of **とする** cannot be translated simply with 'as' but is more substantial: 'decide that...' or 'conclude that...'

医療は国家の責任だとする考え方

海外援助を増やす必要はないとする意見がかなり出された。

政府は教育が最優先されるべき課題だとしている。

9 未知数だ

This is a good example of a Japanese phrase that is not natural to the language but has been produced via translation, in this case from the English 'an unknown quantity'. These words are technically known as 'calques'. ODA白書 is another good example, coming as it does directly from the English 'White Paper'.

Aspects of newspaper vocabulary

Newspaper vocabulary has many more *kanji* compounds than any other form of written Japanese, mainly to help immediate recognition and speed of reading. You will also find an astounding number of new words emerging month by month, many in *katakana* and some of them unfamiliar to an older generation. Still, you will also find rather old-fashioned terms used as well. Here, for example, we have the term 正念場 *shōnenba*, meaning 'a crucial moment' or 'a do-or-die situation', which originally comes from Kabuki and refers to a key moment in the action. The word 卒業国 'graduate countries', which appears in the graph, is a neologism, which you will not find in the dictionary. It's meaning, however, is not difficult to fathom, namely 'those countries that have graduated to become developed countries and so have no need of ODA'. What follows is a discussion of some vocabulary items and idioms that are typical of the newspaper style.

* Note the following characters that are still commonly used to indicate foreign countries, particularly in journalism. As you will see from the graph, however, *katakana* versions are also used.

日	<i>Nichi</i>	Japan
中	<i>Chū</i>	China
韓	<i>Kan</i>	South Korea
朝	<i>Chō</i>	North Korea
台	<i>Tai</i>	Taiwan
英	<i>Ei</i>	Great Britain
仏	<i>Futsu</i>	France
独	<i>Doku</i>	Germany
伊	<i>I</i>	Italy
米	<i>Bei</i>	United States of America
豪	<i>Gō</i>	Australia
露 (ロ)	<i>Ro</i>	Russia
南ア	<i>Nan'a</i>	South Africa

印	<i>In</i>	India
比	<i>Hi</i>	Philippines

印パ紛争

Indo-Pakistan conflict

日露戦争

Russo-Japanese War

米軍完全撤退

Total withdrawal of the US Army

アセアン・日中韓の支援期待（ミャンマー観光相）

Expectation of support from ASEAN, Japan, China and Korea (Myanmar Minister for Tourism)

中国 米台牽制、中央アにらむ

China – both curbing the US and Taiwan and keeping an eye on Central Asia

* To help your newspaper reading it might be useful to study the following pairs.

Simple opposites:

諮問 ⇔ 答申

騰貴 ⇔ 下落

権利 ⇔ 義務

需要 ⇔ 供給

与党 ⇔ 野党

成功 ⇔ 失敗

Addition of a negative prefix: either 非 'non-', 不 'is not', or 未 'not yet':

政府 ⇔ 非政府

常識 ⇔ 非常識

自由 ⇔ 不自由

平等 ⇔ 不平等

完全 ⇔ 不完全

可能 ⇔ 不可能

成年 ⇔ 未成年

完成 ⇔ 未完成

The prefix or suffix marks the opposition:

単数 ⇄ 複数	単線 ⇄ 複線
出口 ⇄ 入口	支出 ⇄ 収入
流出 ⇄ 流入	輸出 ⇄ 輸入
被害者 ⇄ 加害者	

One example straight from English: 赤字 ⇄ 黒字

* Study the following words and expressions (all taken from recent newspapers) which illustrate the great variety of old and new, classical and translationese, that one can encounter. Some phrases are difficult to understand without a lot of background knowledge.

海賊版退治に業界スクラム

The [CD, anime] industry in a united struggle to root out pirate editions

The word 海賊版 is a direct translation from English, but the word スクラム is used in almost the opposite sense to its English counterpart 'scrum', which usually means an indiscriminate jumble.

動く若手、二の足も

Young [party] members on the move, but some hesitate.

Here you have to know that 二の足 is short for the idiom 二の足を踏む, which looks as though it might mean 'taking the second step' but actually means 'hesitating from taking the second step'. The particle も means 'there are also those who...'

* The following abbreviations are commonly used. Some of them are pronounced as written:

総理	<i>sōri</i>	総理大臣
外相	<i>gaishō</i>	外務大臣

最高裁	<i>saikōsai</i>	最高裁判所
労組	<i>rōso</i>	労働組合
日赤	<i>nisseki</i>	日本赤十字
国連	<i>kokuren</i>	国際連合

Others are simply for visual recognition:

国交省 = 国土交通省	Ministry of Land, Infrastructure and Transport
国交相 = 国土交通大臣	Minister for
厚労省 = 厚生労働省	Ministry of Health, Labour and Welfare
厚労相 = 厚生労働大臣	Minister for
文科省 = 文部科学省	Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology
文科相 = 文部科学大臣	Minister for

The nature of the Japanese writing system allows other interesting examples where the 'distance' between the written and spoken is considerable:

W杯 ワールドカップ

You may also come across rather interesting abbreviations which are essentially unpronounceable because they are designed just for the eye. If read out, they would need considerable amplification. For instance, if you were reading a newspaper dated July 2002 and came across the compound 鳩管, you would understand it as meaning 'Hatoyama and Kan', these being the names of two prominent politicians who were teaming up together. No one would dream of trying to pronounce this.

Exercises

1 Study the example and then perform the same operation on the following verbs:

読む

読みたくないのに読むことはない。

読みたくないと言っているのに読ませることはない。

行く

来る

話す

習う

会う

泳ぐ

練習する

飲む

手伝う

帰る

書く

2 Study how the following phrases have been used in the newspaper article and then try to produce your own sentences using them.

...なか(で)

...は明らかだ

...となる

...とする

あくまで

いわゆる

いかに

いずれも

...少なくない

...にまたがる

Word List

改革	<i>kaikaku</i>	reform
～策	<i>~ saku</i>	policy for ~
正念場	<i>shōnenba</i>	critical situation
援助	<i>enjo</i>	aid, help
大国	<i>taikoku</i>	Great Power
維持する	<i>iji suru</i>	sustain, keep
苦心する	<i>kushin suru</i>	make strenuous efforts
財源	<i>zaigen</i>	financial resources
先細りになる	<i>sakibosori ni naru</i>	taper off
いかに	<i>ika ni</i>	how
効率	<i>kōritsu</i>	efficiency
苦肉の策	<i>kuniku no saku</i>	a desperate measure
押し進める	<i>oshisusumeru</i>	push forward
機関	<i>kikan</i>	organization
～同士	<i>~ dōshi</i>	fellow~
重複	<i>chōfuku</i>	duplication, repetition
生き残る	<i>ikinokoru</i>	survive
依然	<i>izen</i>	as ever
不透明	<i>futōmei</i>	opaque, cloudy
さぼる	<i>saboru</i>	lag behind
同調する (Xに／と)	<i>dōchō suru (X ni/to)</i>	side with X, yield to X
主要	<i>shuyō</i>	major
首脳	<i>shu'nō</i>	head, top level
欧州連合	<i>Ōshū rengō</i>	EU
増額	<i>zōgaku</i>	increased amount
明言する	<i>meigen suru</i>	proclaim
幹部	<i>kanbu</i>	executives
苦しい	<i>kurushii</i>	embarrassing, difficult, tight

弁明	<i>benmei</i>	explanation, excuse
背景	<i>haikei</i>	background
含む	<i>fukumu</i>	include
計～	<i>kei ~</i>	~ in total
省庁	<i>shōchō</i>	ministries and government offices
またがる (Xに)	<i>matagaru (X ni)</i>	stretch over X
予算	<i>yosan</i>	budget
実績	<i>jisseki</i>	results
座	<i>za</i>	seat, position
奪う	<i>ubau</i>	usurp, dispossess
減少する	<i>genshō suru</i>	decrease
傾向	<i>keikō</i>	tendency
直前	<i>chokuzen</i>	just before
編成する	<i>hensei suru</i>	compile, organize
財政	<i>zaisei</i>	financial affairs
運営	<i>un'ei</i>	management
方針	<i>hōshin</i>	policy, course of action
規模	<i>kibo</i>	scale, size
記述する	<i>kijutsu suru</i>	give an account of
原案	<i>gen'an</i>	original plan, draft
縮減する	<i>shukugen suru</i>	cutback
見直す	<i>minaosu</i>	re-examine
あくまで	<i>akumade</i>	strictly, really
位置づける	<i>ichizukeru</i>	designate, place
支配的	<i>shihaiteki</i>	dominant
武力	<i>buryoku</i>	military power
行使する	<i>kōshi suru</i>	exercise, execute
威嚇	<i>ikaku</i>	threat, menace
いわゆる	<i>iwayuru</i>	so called
強制する	<i>kyōsei suru</i>	force

手段	<i>shudan</i>	measure
推進する	<i>suishin suru</i>	promote
白書	<i>hakusho</i>	White Paper
諮問	<i>shimon</i>	request for advice
懇談会	<i>kondankai</i>	round-table conference
転換点	<i>tenkan-ten</i>	turning point
実現する	<i>jitsugen suru</i>	materialize
関心	<i>kanshin</i>	interest, concern
総合	<i>sōgō</i>	comprehensive
戦略	<i>senryaku</i>	strategy
創設する	<i>sōsetsu suru</i>	establish, found
提言する	<i>teigen suru</i>	suggest
公表する	<i>kōhyō suru</i>	announce officially
中間報告	<i>chūkan hōkoku</i>	mid-term report
優先	<i>yūsen</i>	priority
課題	<i>kadai</i>	theme, subject
中期	<i>chūki</i>	medium-term
いずれも	<i>izuremo</i>	both
透明性	<i>tōmeisei</i>	transparency
確保する	<i>kakuho suru</i>	secure
向上する	<i>kōjō suru</i>	improve
挙げる	<i>ageru</i>	cite, bring up
模索する	<i>mosaku suru</i>	search
狙い	<i>nerai</i>	aim, target
学識経験者	<i>gakushiki keikensha</i>	men of learning and experience
非～	<i>hi ~</i>	non ~
組織	<i>soshiki</i>	organization
官僚	<i>kanryō</i>	bureaucrat
排除する	<i>haijo suru</i>	exclude, remove
会合	<i>kaigō</i>	meeting

実をあげる	<i>mi o ageru</i>	produce results
未知数	<i>michisū</i>	unknown quantity
外部	<i>gaibu</i>	outside
監査	<i>kansa</i>	inspection
強化する	<i>kyōka suru</i>	strengthen
項目	<i>kōmoku</i>	item
及ぶ(Xに)	<i>oyobu (X ni)</i>	reach, extend to X
複数	<i>fukusū</i>	plural
縄張り争い	<i>nawabari arasoi</i>	turf war
朝刊	<i>chōkan</i>	morning edition
夕刊	<i>yūkan</i>	evening edition
金融	<i>kin'yū</i>	finance
医療	<i>iryō</i>	health care
北朝鮮	<i>Kita-Chōsen</i>	North Korea
カードを切る	<i>kādo o kiru</i>	play a card
膠着状態にある	<i>kōchaku jōtai ni aru</i>	be in deadlock
若者	<i>wakamono</i>	young people
交流	<i>kōryū</i>	exchange
目指す	<i>mezasu</i>	aim for
軸	<i>jiku</i>	axis, hinge
反テロ	<i>han-tero</i>	anti-terrorism
諦める	<i>akirameru</i>	give up
ユーラシア	<i>Yūrashia</i>	Eurasia
貧困	<i>hinkon</i>	poverty
脱出する	<i>dasshutsu suru</i>	escape, flight
行為	<i>kōi</i>	act, deed
最優先	<i>saiyūsen</i>	absolute priority
紛争	<i>funso</i>	conflict
日露戦争	<i>Nichi-ro sensō</i>	Russo-Japanese War
撤退	<i>tettai</i>	withdrawal
支援する	<i>shien suru</i>	support

観光相	<i>kankō-shō</i>	Minister of Tourism
牽制する	<i>kensei suru</i>	restrain
にらむ (睨む)	<i>niramu</i>	keep eye on, glare
答申	<i>tōshin</i>	report
騰貴	<i>tōki</i>	rise in prices
下落	<i>geraku</i>	fall in prices
権利	<i>kenri</i>	right
義務	<i>gimu</i>	duty
需要	<i>juyō</i>	demand
供給	<i>kyōkyū</i>	supply
与党	<i>yotō</i>	ruling party
野党	<i>yatō</i>	opposition party
非政府	<i>hi-seifu</i>	non-governmental
非常識	<i>hi-jōshiki</i>	lack of common sense
不自由	<i>fu-jiyū</i>	inconvenient
平等	<i>byōdō</i>	equality
不平等	<i>fu-byōdō</i>	inequality
成年	<i>seinen</i>	age of majority
単数	<i>tansū</i>	single
単線	<i>tansen</i>	single track
複線	<i>fukusen</i>	double track
支出	<i>shishutsu</i>	expenditure
収入	<i>shūnyū</i>	income
流出	<i>ryūshutsu</i>	outflow
流入	<i>ryūnyū</i>	inflow
輸出	<i>yushutsu</i>	export
輸入	<i>yunyū</i>	import
被害者	<i>higaisha</i>	victim
加害者	<i>kagaiisha</i>	assailant
赤字	<i>akaji</i>	deficit
黒字	<i>kuroji</i>	surplus

海賊版	<i>kaizoku-ban</i>	pirated edition
退治する	<i>taiji suru</i>	root out, exterminate
業界	<i>gyōkai</i>	business world
スクラム (を組む)	<i>sukuramu (o kumu)</i>	put up a united struggle
若手	<i>wakate</i>	young members
W杯	<i>wārudo kappu</i>	World Cup
